

## P-37 : Betrothal Process

descriptive exposition

### 1 First Section

#### A. Betrothal Process (P-37)

Chingaru wrote about the process for betrothal and marriage amongst the Bhatpal Halbi speakers.<sup>1</sup> Not all steps of the process are included here. Chingaru may have described the steps that came immediately to mind. Durga also wrote a text about betrothal and marriage. It is almost identical to this one, so they possibly compared notes.

##### A.1 Free Translation of Text

1. *This is about the betrothal process.*
2. *They will ask the diviner at the time of going for betrothal, (that is, about) the beginning time. That diviner will ask. Saying, "What is the boy's name and what is the girl's name," he will ask.*
3. *Then they will tell (the names) that one who went to check on the suitability of the match.*
4. *Then if the match is suitable, he will say, "It will be good."*
5. *Then he will come and tell the people of the house.*
6. *Then the house's people will ask, "Is it suitable?"*
7. *Then he will say, "It is suitable." That diviner will have told.*
8. *That diviner will tell the day and the month for going, (and) the time for going, and whatever else.*
9. *Then that day a small amount of liquor is to be taken. Something like two or three bottles (of liquor) they will take and they will tell those people's house's people. They will say, "We have come for the **mahla** betrothal."*
10. *Then they will say, "We have come for girl to wear flowers," and they will drink liquor. They will eat rice and gruel and they will come to the house. The people will say to them, "It's a suitable betrothal." or, "It is the **sub mahla** betrothal."*
11. *And again on another day they will take lots of liquor, puffed rice, (and) raw sugar. And many people will go.*
12. *When they went, they will call that village's people, (and) the old people and they will feed them and tell them. Saying they will have told, "On such and such a day we would bring for the pre-wedding feast."*
13. *After having quickly prepared the rice, lentils, puffed rice, raw sugar (and) liquor, for the village youth to prepare and for carrying the rice and whatever, they will bring. And the old people will come later. Having gone those boys will have been preparing (the food).*
14. *Later when the old men went, they will send in order to call that house's boys (and) the village people.*
15. *When the village people come, (and) later when consume puffed rice and liquor, they will discuss the price of the **boje mōd** betrothal.*

---

<sup>1</sup>Typed text by Chingaru, c1974. Researcher: Fran Woods.

16. When they have discussed (whether) it is one hundred rupees or eighty rupees, they will eat cooked rice and lentils and they will come to the house. And that boy's house's people will feed those people who went and they will come to their houses.

17. And they will again take for the joining together.

18. They will take nine **kʰɔ̃d̪i** of paddy rice. And they will feed (them) sweetmeats and whatever. And the boys of the boy's village will snatch the towels of the girls of the other village and they will write on them. And the boys who have the towels will walk around. They will bring and they will ask for puffed rice and liquor and consume them.

19. And again they will go for the wedding betrothal. (the **bia mahla**)

20. And again just like that, for performing the wedding, they will ask the diviner. Saying he will tell, "On such and such a day, in such and such a month, at what time (is) wedding tying ritual."

21. And they will husk forty or fifty **kʰɔ̃d̪i** of paddy at the mill or else they will have the village people do the husking. And pig, rooster, lentils cloth, oil, turmeric, baskets, waterpot, cooking pot, woven bamboo mat... Gold jewellery for the girl... They will prepare for the boy a towel, a necklace, gold earring, (and) a silver bangle. The people present will make.

22. And they will send a man for the wedding organiser.

23. They will send the boy to the girl's place. To feed cooked rice at that girl's house, for rubbing on oil and in order to quickly do the tying ritual, they will also rub oil on the boy.

24. And on that day in the morning, when the daughter's people come, they will do the tying ritual on them both.

25. When the daughter's people arrived, they will meet the **səmdin** and they will bring to the house. And they will rub oil on them both (and) perform the **gohnō** ceremony. They will have a mud fight. And they will consume liquor, puffed rice, fried snacks, cooked rice. And having taken they will eat. The boy's people will also eat.

26. With all that they will go to their houses.

27. With all that the speech about the wedding is finished. And the bridegroom and bride will live off farming. (or, maybe, 'they will live happily ever after'.)

## A.2 Betrothal Process Interlinear

### P-37:1

माहला चो गोट आए।  
mahla tʃo goʈ ae  
N PRT N EQ

betrothal =POSS speech is.3S

This is about the betrothal process.

### P-37:2.1

आमचो लगे माहला जातो बेरा, मूरे हार जातो बेरा पोंजेआर के  
amtʃo ləge mahla dʒato bera mure har dʒato bera pōdʒear ke  
POSSPRON N N ADJ N PHRADV ADJ N N CASE  
we=POSS place=LOC betrothal go-ADJR time first-EMP-times go-ADJR time diviner(MASC) GOL

पूचूआत।  
putʃuat  
V

ask-3P.F2

They will ask the diviner at the time of going for betrothal, (that is, about) the beginning time.

## P-37:2.2

हून      पोंजेआर      पूचूआए।  
 hun      pōdʒear      putʃuae  
 DEM      N      V  
 that person      diviner(MASC)      ask-3S.F2  
 That diviner will ask.

## P-37:2.3

"लेका चो      काए नाव आए आऊर लेकी चो      काए नाव आए," बोलते      पूचूआए।  
 leka tʃo      kae naw ae      aur leki tʃo      kae naw ae      bolte      putʃuae  
 N      PRT      REL      N      EQ      CONJ      N      PRT      REL      N      EQ      V      V  
 boy =POSS what name is.3S and girl =POSS what name is.3S say-CONJ.INC ask-3S.F2  
 Saying, "What is the boy's name and what is the girl's name," he will ask.

## P-37:3

तेबे      साँगूआत      हून नाव      सूबाकलाए      गेलो      बीता।  
 tebe sāguat      hun naw      subaklae      gelo      bita  
 CONJ      V      DEM      N      V      ADJ      CLSS  
 then tell-3P.F2 that name suit someone-CAUS-INF-PURP go-ADJR person(M)  
 Then they will tell (the names) that one who went to check on the suitability of the match.

## P-37:4

तेबे      अच्छा अच्छा      सूबली      आले, "अच्छा होली,"      बोलूआए।  
 tebe aʈʃʰa aʈʃʰa      subli      ale aʈʃʰa holi      boluae  
 CONJ      ADV      ADV      V      ADV      ADV      V      V  
 then well well suit someone-3S.NM.PC when well become-3S.NM.PC say-3S.F2  
 Then if the match is suitable, he will say, "It will be good."

## P-37:5

तेबे      एऊआए      आऊर घर      चो      लोग मन      के      साँगूआए।  
 tebe euae      aur gʰər tʃo      log mən      ke      sāguae  
 CONJ      V      CONJ      N      PRT      N      CASE      V  
 then come-3S.F2 and house =POSS people GOL tell-3S.F2  
 Then he will come and tell the people of the house.

## P-37:6

तेबे      पूचूआत      घर      चो      लोग मन, "सूबली      कसन," बोलूआत।  
 tebe putʃuat      gʰər tʃo      log mən      subli      kəsən      boluat  
 CONJ      V      N      PRT      N      V      REL      V  
 then ask-3P.F2 house =POSS people suit someone-3S.NM.PC QN say-3P.F2  
 Then the house's people will ask, "Is it suitable?"

## P-37:7.1

तेबे, "सूबली      जानू,"      बोलूआए।  
 tebe subli      dʒanu      boluae  
 CONJ      V      PRT      V  
 then suit someone-3S.NM.PC emphasis say-3S.F2  
 Then he will say, "It is suitable,"

## P-37:7.2

हून      पोंजेआर      साँगू रोऊआए।  
 hun pōdʒear      sāgu rouae  
 DEM      N      V  
 that diviner(MASC) tell-CONJ.COMP-be-3S.F2  
 That diviner will have told.

## P-37:8

दीन चो      नाव के      आऊर हून जातोर      जोन चो      नाव के      जातो      बेरा चो  
 din tʃo      naw ke      aur hun dʒator      dʒon tʃo      naw ke      dʒato      bera tʃo  
 N      PRT      N      CASE      CONJ      DEM      V      N      PRT      N      CASE      ADJ      N      PRT  
 day =POSS name GOL and that go-CONJ.INC moon =POSS name GOL go-ADJR time =POSS

टाईम के आऊर जातो बेरा काए काए के दकासे जाले बोलूआए हून पोंजेआर।  
 taim ke aur dzato bera kae kae ke dākase dzale boluae hun pōdzear  
 N CASE CONJ ADJ N REL CASE V ADV V DEM N  
 time GOL and go-ADJR time whatever GOL look-2P.F1 when say-3S.F2 that diviner(MASC)

*That diviner will tell the day and the month for going, (and) the time for going, and whatever else.*

## P-37:9.1

तेबे हून दीन खीनीक माहा मोंद नेतोर आए।  
 tebe hun din k<sup>h</sup>inik maha mōd netor ae  
 CONJ DEM N ADV ADV N V  
 then that day a little like liquor take-CONJ.INC-is.3S

*Then that day a small amount of liquor is to be taken.*

## P-37:9.2

दूई बोटल की तीन बोटल माहा नेऊआत आऊर हून मन घरो लोग मन  
 dui botəl ki tin botəl maha neuat aur hun mən g<sup>h</sup>ero log mən  
 NUM N CONJ NUM N ADV V CONJ PPRON POSSN N  
 two bottle(LG) or three bottle(LG) like take-3P.F2 and they house-POSSV people

के साँगूआत।  
 ke sāguat  
 CASE V  
 GOL tell-3P.F2

*Something like two or three bottles (of liquor) they will take and they will tell those people's house's people.*

## P-37:9.3

"माहला ईलूसे," बोलूआत।  
 mahla iluse boluat  
 N V V  
 betrothal come-1P.PC say-3P.F2

*They will say, "We have come for the mahla betrothal."*

## P-37:10.1

तेबे," "लेकी के फूल फीदूक ईलूसे," बोलूआत आऊर मोंद खाऊआत।  
 tebe leki ke p<sup>h</sup>ul p<sup>h</sup>iduk iluse boluat aur mōd k<sup>h</sup>auat  
 CONJ N CASE N V V V CONJ N TR  
 then girl GOL flower wear-INF come-1P.PC say-3P.F2 and liquor consume-3P.F2

*Then they will say, "We have come for girl to wear flowers," and they will drink liquor.*

## P-37:10.2

भात पेज खाऊआत आऊर घरे एऊआत।  
 b<sup>h</sup>at pedʒ k<sup>h</sup>auat aur g<sup>h</sup>ere euat  
 N N TR CONJ N V  
 rice (cooked) gruel eat-3P.F2 and house=LOC come-3P.F2

*They will eat rice and gruel and they will come to the house.*

## P-37:10.3

हून के लोग मन, "सूब माहला आए," बोलूआत।  
 hun ke log mən sub mahla ae boluat  
 DEM CASE N CN EQ V  
 that GOL people suitable betrothal is.3S say-3P.F2

*The people will say to them, "It's a suitable betrothal." or, "It is the sub mahla betrothal."*

## P-37:11.1

आऊर फेर आऊर दीने फेर खूब मोंद सलपी लाई गूर नेऊआत।  
 aur p<sup>h</sup>er aur dine p<sup>h</sup>er k<sup>h</sup>ub mōd səlpi lai gur neuat  
 CONJ ADV CONJ N ADV ADV N N N N V  
 and again other day-ON again much liquor drink name rice (popped) juggery take-3P.F2  
*And again on another day they will take lots of liquor, puffed rice, (and) raw sugar.*

## P-37:11.2

आऊर खूब लोग जाऊआत।  
 aur k<sup>h</sup>ub log dʒauat  
 CONJ ADJ N V

and much people go-3P.F2

*And many people will go.*

## P-37:12.1

गेला आले हून गाँव चो लोग मन के सीआन सीआन डोकरा  
 gela ale hun gāw tʃo log mən ke sian sian dʌokra  
 V ADV DEM N PRT N CASE N N N N  
 go-3P.PTC when that village =POSS people GOL old person(MASC) old person(MASC) old MAN

डोकरी मन के हाग देऊआत आऊर खोआऊआत आऊर साँगूआत।  
 dʌokri mən ke hag deuat aur k<sup>h</sup>oauat aur sānguāt  
 N PRT CASE V CONJ V CONJ V  
 old woman =PL GOL call-3P.F2 and eat-CAUS-3P.F2 and tell-3P.F2

*When they went, they will call that village's people, (and) the old people and they will feed them and tell them.*

## P-37:12.2

"हून दिने सगा जानती आनूआँ," बोलते साँगू रोऊआत आऊर घरे  
 hun dine səga dʒanti anuā bolte sāgu rouat aur ghəre  
 DEM N N V V V CONJ N  
 that day-ON pre wedding feast bring-1P.OPT say-CONJ.INC tell-CONJ.COMP-be-3P.F2 and house=LOC

एऊआत।  
 euat  
 V  
 come-3P.F2

*Saying they will have told, "On such and such a day we would bring for the pre-wedding feast."*

## P-37:13.1

आऊर झपके झपके चाऊर दार लाई गूर मोद मोनान बाती गाँव  
 aur dʒ<sup>h</sup>apke dʒ<sup>h</sup>apke tʃaur dar lai gur mōd monan bati gāw  
 CONJ ADV ADV N N N N N V N N  
 and quickly quickly rice lentils rice (popped) juggery liquor make-CONJ.COMP after village

चो जूआन जूआन लेका मन के राँदतो काजे आऊर हून चाऊर काए काए  
 tʃo dʒuan dʒuan leka mən ke rādto kadʒe aur hun tʃaur kae kae  
 PRT N N N PRT CASE V POSTP CONJ DEM N REL  
 =POSS youth youth boy =PL GOL prepare food-CONJ.INC for and that rice whatever

मन के भोऊतो काजे नेऊआत।  
 mən ke b<sup>h</sup>outo kadʒe neuat  
 PRT CASE V POSTP V  
 =PL GOL carry-CONJ.INC for take-3P.F2

*After having quickly prepared the rice, lentils, puffed rice, raw sugar (and) liquor, for the village youth to prepare and for carrying the rice and whatever, they will bring.*

## P-37:13.2

आऊर डोकरा डोकरी पासे एऊआत।  
 aur dʌokra dʌokri pase euat  
 CONJ N N ADV V  
 and old MAN old woman later come-3P.F2

*And the old people will come later.*

## P-37:13.3

जाऊन राँदते रोक़आत हून लेका मन।  
 dʒaun rāḍte rouat hun leka mən  
 V V DEM N PRT

go-CONJ.COMP prepare food-CONJ.INC-be-3P.F2 that boy =PL

*Having gone those boys will have been preparing (the food).*

## P-37:14

पासे डोकरा मन गेला आले हून घरो लेका मन के गाँव चो लोग मन  
 pase ɖokra mən gela ale hun ghəro leka mən ke gāw tʃo log mən  
 ADV N PRT V ADV DEM POSSN N PRT CASE N PRT N  
 later old MAN =PL go-3P.PTC when that house-POSSV boy =PL GOL village =POSS people

के हाग देऊकलाए पोटाऊआत।  
 ke hag deuklae poṭauat  
 CASE V V

GOL call-INF-PURP send-3P.F2

*Later when the old men went, they will send in order to call that house's boys (and) the village people.*

## P-37:15

हून गाँव चो लोग मन ईला आले पासे लाई मोंद खादला आले  
 hun gāw tʃo log mən ila ale pase lai mōḍ kʰadla ale  
 DEM N PRT N V ADV ADV N N V ADV  
 that village =POSS people come-3P.PTC when later rice (popped) liquor eat-3P.PTC when

बोड़े मोंद चो पोएसा चो मोल के गोटेआऊआत।  
 boṛe mōḍ tʃo poesa tʃo mol ke goṭʰeauat  
 CN PRT N PRT N CASE V

part of betrothal =POSS money =POSS price GOL converse-3P.F2

*When the village people come, (and) later when consume puffed rice and liquor, they will discuss the price of the boṛe mōḍ betrothal.*

## P-37:16.1

सो रूपेआ की असी रूपेआ गोटेआन सारला आले भात दार  
 so rupea ki aṣi rupea goṭʰean sarla ale bʰat dar  
 NUM N CONJ NUM N V V ADV N N  
 100 rupee or eighty rupee converse-CONJ.COMP finish-3P.PTC when rice (cooked) lentils

खाऊआत आऊर घरे एऊआत।  
 kʰauat aur ghəre euat  
 TR CONJ N V

eat-3P.F2 and house=LOC come-3P.F2

*When they have discussed (whether) it is one hundred rupees or eighty rupees, they will eat cooked rice and lentils and they will come to the house.*

## P-37:16.2

आऊर हून बाटे गेलो लोग मन के हून लेका चो घरो लोग मन मोंद  
 aur hun baṭe gelo log mən ke hun leka tʃo ghəro log mən mōḍ  
 CONJ DEM N ADJ N CASE DEM N PRT POSSN N N  
 and that direction=LOC go-ADJR people GOL that boy =POSS house-POSSV people liquor

खोआऊआत आऊर घरे घरे एऊआत।  
 kʰoauat aur ghəre ghəre euat  
 V CONJ N N V

eat-CAUS-3P.F2 and house=LOC house=LOC come-3P.F2

*And that boy's house's people will feed those people who went and they will come to their houses.*

## P-37:17

आऊर फेर जोड़ा नेऊआत।  
 aur p<sup>h</sup>er dʒoɾa neuat  
 CONJ ADV N V

and again joining together take-3P.F2

*And they will again take for the joining together.*

## P-37:18.1

नों खँड़ी धान नेऊआत।  
 nō k<sup>h</sup>ǝ̌dʒi d<sup>h</sup>an neuat  
 NUM N N V

nine grain measurement paddy rice take-3P.F2

*They will take nine k<sup>h</sup>ǝ̌dʒi of paddy rice.*

## P-37:18.2

आऊर लाडू आऊर फेर असनी खोआऊआत।  
 aur laɽu aur p<sup>h</sup>er əsni k<sup>h</sup>oauat  
 CONJ N CONJ ADV ADV V

and sweetmeat and again like this-EMP eat-CAUS-3P.F2

*And they will feed (them) sweetmeats and whatever.*

## P-37:18.3

आऊर हून गाँव चो लेकी मन लेका गाँव चो लेका मन चो तूआल के झीकूआत  
 aur hun gāw tʃo leki mən leka gāw tʃo leka mən tʃo tual ke dʒ<sup>h</sup>ikuat  
 CONJ DEM N PRT N PRT N N PRT N PRT PRT N CASE V

and that village =POSS girl =PL boy village =POSS boy =PL =POSS towel GOL pull-3P.F2

आऊर बाना लीकूआत।  
 aur bana likuat  
 CONJ N TR

and markings write-3P.F2

*And the boys of the boy's village will snatch the towels of the girls of the other village and they will write on them.<sup>2</sup>*

## P-37:18.4

आऊर तूआल धरा लेका मन बूलूआत।  
 aur tual d<sup>h</sup>əra leka mən buluat  
 CONJ N ADJ N PRT V

and towel take hold-ADJR boy =PL walk around-3P.F2

*And the boys who have the towels will walk around.*

## P-37:18.5

आनूआत आऊर लाई मोंद माँगूआत आऊर खाऊआत।  
 anuat aur lai mōd māguat aur k<sup>h</sup>auat  
 V CONJ N N V CONJ TR

bring-3P.F2 and rice (popped) liquor ask for-3P.F2 and eat-3P.F2

*They will bring and they will ask for puffed rice and liquor and consume them.*

## P-37:19

आऊर फेर बीआ माहला जाऊआत।  
 aur p<sup>h</sup>er bia mahla dʒauat  
 CONJ ADV N N V

and again marriage betrothal go-3P.F2

*And again they will go for the wedding betrothal. (the bia mahla)*

<sup>2</sup>Not clear to me where the markings are written.

## P-37:20.1

आऊर फेर ऊसनी बीआ करतो काजे पोंजेआर के पूचूआत।  
 aur p<sup>h</sup>er usni bia karto kadze pōdʒear ke putʃuat  
 CONJ ADV ADV V POSTP N CASE V  
 and again like that-EMP marry-CONJ.INC for diviner(MASC) GOL ask-3P.F2  
*And again just like that, for performing the wedding, they will ask the diviner.*

## P-37:20.2

"हून दीन ने बीआ हून जोन ने कीतलो बजे लगीन," बोलते  
 hun din ne bia hun dʒon ne kitlo bədzɛ ləgin bolte  
 DEM N CASE N DEM N POSTP REL N N V  
 that day =TEMP marriage that lunar month =LOC how much o'clock tying ritual say-CONJ.INC

साँगूआए।  
 sāṅuae  
 V  
 tell-3S.F2

*Saying he will tell, "On such and such a day, in such and such a month, at what time (is) wedding tying ritual."*

## P-37:21.1

आऊर चालीस पचास खँडी धान के मील ने काडाऊआत नाहले  
 aur tʃalis pətʃas k<sup>h</sup>ə̃dʒi d<sup>h</sup>an ke mil ne kəɖauat nahle  
 CONJ NUM NUM N N CASE N POSTP CV ADV  
 and forty fifty grain measurement paddy rice GOL mill =LOC husk-CAUS-3P.F2 otherwise

गाँव चो लोग के काडतो काजे देऊआत।  
 gāw tʃo log ke kəɖto kadze deuat  
 N PRT N CASE V POSTP BITRANS  
 village =POSS people GOL husk-CONJ.INC for give-3P.F2

*And they will husk forty or fifty k<sup>h</sup>ə̃dʒi of paddy at the mill or else they will have the village people do the husking.*

## P-37:21.2

आऊर बोरहाँ कूकड़ा दार फोटीई तेल हरदी पोरला बीचना हाँडी  
 aur borhā kukṛa dar p<sup>h</sup>oʈʃi tel hərɖi porla bitʃna hāɖi  
 CONJ N N N N N N N N N  
 and pig(M) rooster lentils clothing oil turmeric large round flat basket flat squarish basket water pot

कूँडरी टाटी।  
 kūṇṛi ṭaṭi  
 N N

small cooking pot mat woven from bamboo

*And pig, rooster, lentils cloth, oil, turmeric, baskets, waterpot, cooking pot, woven bamboo mat...*

## P-37:21.3

लेकी काजे सोना चाँदी।  
 leki kadze sona tʃādi  
 N POSTP N  
 girl for gold jewellery  
*Gold jewellery for the girl...*

## P-37:21.4

लेका काजे ओलना माला बाँदेआ खाडू बारी मोनाऊआत।  
 leka kadze olna mala bādea k<sup>h</sup>aṛu bari monauat  
 N POSTP N N N N N V  
 boy for towel necklace gold earring bangle earring make-3P.F2  
*They will prepare for the boy a towel, a necklace, gold earring, (and) a silver bangle.*



## P-37:21.5

रोलो लोग मन मोनाऊआत।  
 rolo log mən monauat  
 ADJ N V  
 be-ADJR people make-3P.F2  
 The people present will make.

## P-37:22

आऊर गोदोक मोनूक के माहला कारी पोटाऊआत।  
 aur goṭok monuk ke mahla kari poṭauat  
 CONJ NUM N CASE N V  
 and one MAN GOL wedding organiser send-3P.F2  
 And they will send a man for the wedding organiser.

## P-37:23.1

लेका बाट चो के लेकी बाटे पोटाऊआत।  
 leka baṭ tʃo ke leki baṭe poṭauat  
 N N PRT CASE N N V  
 boy direction =POSS GOL girl direction=LOC send-3P.F2  
 They will send the boy to the girl's place.

## P-37:23.2

हून लेकी घरे नीता भात खोआऊक तेल चेगातो काजे आऊर झटके  
 hun leki gʰəre nīta bʰat kʰoauk tel tʃegato kadʒe aur dʒʰəṭke  
 DEM N N CN V N V POSTP CONJ ADV  
 that girl house=LOC type of cooked rice feed-INF oil climb-CAUS-CONJ.INC for and quickly

लगीन मारूकलाए आनतो काजे लेका के बोले तेल चेगाऊआत।  
 ləgin maruklae anto kadʒe leka ke bole tel tʃegauat  
 N V V POSTP N CASE ADV N V

tying ritual hit-INF-PURP bring-CONJ.INC for boy GOL also oil climb-CAUS-3P.F2

To feed cooked rice at that girl's house, for rubbing on oil and in order to quickly do the tying ritual, they will also rub oil on the boy.

## P-37:24

आऊर हून दिने बीआने बेटी लोग ईला आले दूनो के लगीन  
 aur hun dine bīāne beṭi log īla ale duno ke ləgin  
 CONJ DEM N N N N V ADV ADJ CASE N  
 and that day=TEMP morning-EMP daughter people come-3P.PTC when both GOL sit opposite

मारूआत।  
 maruat  
 V  
 hit-3P.F2

And on that day in the morning, when the daughter's people come, they will do the tying ritual on them both.

## P-37:25.1

हून बेटी लोग अमराला आले सम्दीन भेटूआत आऊर घरे आनूआत।  
 hun beṭi log əmrāla ale səmdin bʰeṭuāt aur gʰəre anuat  
 DEM N N CV ADV N V CONJ N V  
 that daughter people arrive-CAUS-3P.PTC when kin term meet-3P.F2 and house=LOC bring-3P.F2  
 When the daughter's people arrived, they will meet the səmdin and they will bring to the house.

## P-37:25.2

आऊर दूनो के तेल चेगाऊआत गोहनों टीकूआत।  
 aur duno ke tel tʃegauat gohnō ṭikuāt  
 CONJ ADJ CASE N V V  
 and both GOL oil climb-CAUS-3P.F2 perform gohnō ceremony-3P.F2  
 And they will rub oil on them both (and) perform the gohnō ceremony.

## P-37:25.3

चीकल लोडी खेलाऊआत।

tʃikəl lōḍi kʰelauat

N V

mud fight play-CAUS-3P.F2

They will have a mud fight. <sup>3</sup>

## P-37:25.4

आऊर मोद लाई भाजा भात खाऊआत।

aur mōḍ lai bʰadʒa bʰat kʰauat

CONJ N N N N TR

and liquor rice (popped) fried snack rice (cooked) eat-3P.F2

And they will consume liquor; puffed rice, fried snacks, cooked rice.

## P-37:25.5

आऊर गोदोक लूगा आऊर बारा पोएली चाऊर आऊर गोदोक बोरहाँ देऊआत

aur goḍok luga aur bara poeli tʃaur aur goḍok borhā deuat

CONJ NUM N CONJ NUM N N CONJ NUM N BITRANS

and one wedding cloth and twelve grain measurement rice and one pig(M) give-3P.F2

लेका बाट चो लोग लेकी बाट चो लोग मन के।

leka baṭ tʃo log leki baṭ tʃo log mən ke

N N PRT N N N PRT N CASE

boy direction =POSS people girl direction =POSS people GOL

And the boy's people will give one long wedding cloth and twelve poeli of rice and one pig to the girl's people.

## P-37:25.6

आऊर नेऊन खाऊआत।

aur neun kʰauat

CONJ V TR

and take-CONJ.COMP eat-3P.F2

And having taken they will eat.

## P-37:25.7

ए लेका बाट चो लोग मन बोले खाऊआत।

e leka baṭ tʃo log mən bole kʰauat

PRON N N PRT N ADV TR

this boy direction =POSS people also eat-3P.F2

The boy's people will also eat.

## P-37:26

हूतलो ने घरे घरे जाऊआत।

hutlo ne gʰəre gʰəre dʒauat

idiom N N V

with that much house=LOC house=LOC go-3P.F2

With all that they will go to their houses.

## P-37:27.1

हूतलो ने सरली बीआ चो गोट।

hutlo ne sərli bia tʃo goṭ

idiom V N PRT N

with that much finish-3S.NM.PC marriage =POSS speech

With all that the speech about the wedding is finished.

<sup>3</sup>This might refer to the free for all using the turmeric paste.

**P-37:27.2**

आऊर दूला दूली कमान खाऊआत।  
 aur dula duli kaman k<sup>h</sup>auat  
 CONJ N N V

and bridegroom bride live off farming-3P.F2

*And the bridegroom and bride will live off farming. (or, maybe, 'they will live happily ever after'.)*

**Abbreviations**

1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LG	=	large size
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
MASC	=	masculine marker
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun

POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
QN	=	question particle/marker
REL	=	relative marker
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb